Porównanie tłumaczeń Jana 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Po tych było święto ― Judejczyków, i wszedł Jezus do Jerozolimy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tych było święto judejskie i wszedł Jezus do Jerozolimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem było żydowskie święto\* i Jezus udał się do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po tym było święto Judejczyków i wszedł Jezus do Jerozolimy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po tych było święto judejskie i wszedł Jezus do Jerozolimy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem obchodzono żydowskie święto i Jezus udał się do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem było święto żydowskie i Jezus udał się do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Było potem święto żydowskie, i wstąpił Jezus do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym był dzień święty Żydowski i wstąpił Jezus do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem było święto żydowskie i Jezus udał się do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem było święto żydowskie i udał się Jezus do Jerozolimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem było święto żydowskie i Jezus przybył do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wkrótce po tym przypadało święto żydowskie i Jezus przybył do Jerozolimy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Były potem święta u Judejczyków. Jezus zatem udał się do Jerozolimy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wkrótce potem nadeszły święta żydowskie, więc Jezus przyszedł do Jerozolimy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem było święto żydowskie. Ale Jezus udał się do Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після цього було юдейське свято, й Ісус прийшов до Єрусалима. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Potem-za te właśnie było swięto Judajczyków, i wstąpił w górę Iesus do Hierosolym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po tym było święto Żydów, więc Jezus wszedł do Jerozolimy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem było święto judejskie i Jeszua poszedł w górę do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem było święto Żydów i Jezus udał się do Jerozolimy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nadeszło kolejne żydowskie święto i Jezus udał się do Jerozolimy. |

1. 1) Może chodzić o Pięćdziesiątnicę, jedno ze świąt pielgrzymich. Wyjaśniałoby to, dlaczego Jezus odwołuje się do Mojżesza w <x>500 5:45-46</x>. [↑](#footnote-ref-2)